

Manifestations, grèves – à qui le pouvoir ?

13) Le pouvoir des syndicats

A) Traduction du français à l'anglais

1. Vocabulaire



Tip:

When you are learning French vocabulary, try to work out the literal meaning of some expressions. This will make them much easier to remember.

a) Examinez ces expressions imagées et trouvez dans la case la traduction en anglais :

the police / to demonstrate / arm-wrestling / walkout / union representative / managing director

i. battre le pavé (literally: 'to beat the pavement') =

.....

ii. le/la délégué(e) syndical(e) (literally: 'the trade union delegate') =

.....

iii. l'arrêt de travail (literally: 'the stopping of work') =

.....

iv. les forces de l'ordre (literally: 'the forces of order') =

.....

v. le/la PDG / le/la président(e)-directeur/trice général(e) (literally: 'the president-director-general') =

.....

vi. le bras de fer (literally: 'the arm of iron') =

.....

b) Traduisez les moyens d'action des syndicats en anglais :

la manifestation =

le tract syndical =

l'affiche / la pancarte =

la grève =

c) Traduisez ce texte en anglais :

Un syndicat défend les droits des travailleurs. Les délégués doivent négocier avec l'État, les employeurs et les employés dans le but d'obtenir un accord. S'il y a un conflit avec les employeurs ou l'État, les syndicats peuvent mettre en place des actions de protestation comme la manifestation, la pétition ou la grève. C'est grâce aux syndicats que le travail des enfants a été rendu illégal et qu'on peut se reposer le dimanche.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

2. Grammaire



Les adverbes qui se terminent par *-ment*

- French adverbs can be formed this way:
Feminine singular adjective + *ment* ⇒ lentement (slowly)
- Note that the final 'e' sometimes changes to 'é':
aveugle ⇒ *aveuglément* ⇒ *blindly*
- For adjectives finishing with a vowel, drop the 'e':
polie ⇒ *poliment* ⇒ *politely*
- Adjectives finishing with *-ant* and *-ent* change slightly:
constant ⇒ *constamment* ⇒ *constantly*
fréquent ⇒ *fréquemment* ⇒ *frequently*
- However, there are some exceptions:
présent ⇒ *présentement* ⇒ *presently*
véhément ⇒ *véhétement* ⇒ *vehemently*

Traduisez en anglais :

i. Les grèves de 1995 ont touché beaucoup de secteurs, notamment le transport et la santé.

.....

ii. Des manifestants se sont conduits violemment et les forces de l'ordre sont intervenues.

.....

iii. Momentanément, toutes les grandes villes furent touchées par les mouvements sociaux.

.....

3. Traduction en anglais

Le pouvoir des syndicats

Read this passage about the history of trade unionism and translate it into English.

Hier, j'ai vu une émission sur l'histoire du syndicalisme en France. Apparemment, les mouvements syndicaux sont nés dans les années 1880. Le documentaire portait sur les bras de fer entre des Français et le gouvernement pour défendre les droits existants ou en obtenir de nouveaux. Il mettait l'accent sur les grandes conquêtes sociales à travers l'histoire, particulièrement les congés payés. Dans la seconde partie, il s'agissait des rapports entre le gouvernement et les syndicats depuis 1981, notamment les énormes mouvements de grèves de 1995. Ce qui m'a frappé, c'est que, vingt ans plus tard, les manifestants battent toujours le pavé au sujet de l'âge de la retraite.

(10 marks)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

B) Traduction de l'anglais au français

1. Vocabulaire

a) Trouvez les synonymes :

1. le pouvoir
2. le salarié
3. le congé
4. le patronat
5. interdire
6. prôner
7. le désordre
8. les CRS
9. la banderole

a) recommander
b) le bouleversement
c) l'employé
d) la force
e) les forces de l'ordre
f) les chefs d'entreprise
g) le drapeau
h) les vacances
i) prohiber

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

b) Trouvez le bon mot pour chaque image.

une matraque / un pavé / un cocktail Molotov /
des gaz lacrymogènes / un bouclier / un casque

2. Grammaire



When do *du, de la, de l'* and *des* become *de* or *d'*?

After negatives	J'ai des congés.	Je n'ai pas de congés.
After quantities	J'ai des amis.	J'ai une vingtaine d' amis.
After plural adjectives when they precede the noun	J'ai des amis.	J'ai de nouveaux amis.
With indefinite articles	J'ai les dates des vacances pour cette année. (<i>The dates of the holidays</i>)	As-tu tes dates de vacances ? (the holiday dates)
<i>des</i> is often omitted after the preposition <i>de</i>	J'ai des amis.	J'ai besoin d' amis.

Remplissez les blancs avec *du, de la, de l'* and *des, de* or *d'*.

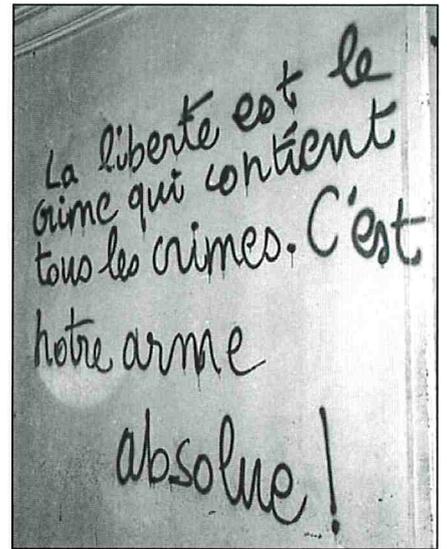
- i. Quelles sont les dates vacances de Pâques cette année ?
- ii. As-tu tes dates examens pour cette année ?
- iii. vieux amis m'ont dit qu'ils viendraient à la manif.
- iv. Les syndicats ont moins pouvoir.
- v. La réaction chefs d'entreprise m'a surprise.
- vi. Une quarantaine salariés de l'entreprise se sont mis en grève.
- vii. La place principale déborde manifestants.
- viii. Tu as courage pour distribuer des tracts sous la pluie.

3. Traduction en français

Mai 68 vient de fêter ses 50 ans. D'abord manifestation étudiante, l'événement a vite pris l'allure d'un énorme mouvement social dont les conséquences se font toujours sentir aujourd'hui. Selon un sondage, 79% des Français jugent Mai 68 positivement. Daniel Cohn-Bendit, l'un des leaders du mouvement, estime qu'« il y a une soif de bouleversements, une envie d'espérance, un attachement profond à l'idée de révolte qu'incarne Mai 68. »⁵

Pour beaucoup, Mai 68 est considéré comme une révolution culturelle. À l'époque, de nombreux artistes-interprètes ont écrit des chansons contestataires mettant en scène des jeunes de la rue se battant contre une autorité répressive et le capitalisme.

Au départ, un groupe de jeunes manifestant contre la guerre du Vietnam s'est affronté aux CRS. Les uns étaient armés de cocktails Molotov et de pavés, les autres de gaz lacrymogènes et de matraques. Et le mouvement n'a fait que grandir. Dans leurs slogans, les manifestants ont prôné les idées de liberté, de libération sexuelle et d'anti-patronat : « Ne prenez plus l'ascenseur, prenez le pouvoir », ou encore « Prenons la révolution au sérieux, mais ne nous prenons pas au sérieux. »⁶ La révolte étudiante a débouché sur des grèves et une crise sociale touchant l'ensemble du territoire. En effet, après la nuit des barricades dans laquelle des milliers d'étudiants ont été blessés, un appel à la grève générale fut lancé par les syndicats. Cette gigantesque révolte des Français entraîna la chute de De Gaulle et marqua indiscutablement un changement profond du mode de vie du pays.



a) Choisissez dans le texte un mot ou une expression qui a le même sens que les expressions suivantes (les expressions sont dans l'ordre du texte) :

1. apparence : [1 mark]
2. changements profonds : [1 mark]
3. révoltées : [1 mark]
4. présentant : [1 mark]
5. n'a cessé de : [1 mark]
6. déchaîna : [1 mark]

⁵ Le Nouveau Magazine Littéraire, Numéro 3, Mars 2018, p.31.

⁶ http://dicocitations.lemonde.fr/auteur/4790/Slogans_de_mai_68/100.php

b) Lisez tout le texte et traduisez ce passage en français.

Émile Lesieux has unquestionably good memories of May 1968, a major social movement that has just celebrated its 50th anniversary. He said: 'It was unbelievable. France was completely paralysed for weeks. I went to a dozen demonstrations in which the police were armed with clubs and tear gas, and one of my friends was injured. My favourite slogans written on the walls of my university were "neither robot, nor slave" and "it is forbidden to forbid"'. He is now one of the leaders of a well-known trade union, having spent most of his life encouraging the notions of equality and freedom.

[10 marks]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....